

Inhalt

| | |
|--|-----------|
| Vorwort | 9 |
| Einführung | 16 |
| 1 Rechtliche Situation | |
| 1.1 Beeidigungsstandards | |
| Harmonisierung der Beeidigungsvoraussetzungen | 18 |
| <i>Dr. Thurid Chapman, Natalie Padovan, Catherine Stumpp</i> | |
| Dolmetschen bei Gericht – ein Beispiel aus der Praxis in Schleswig-Holstein | 19 |
| <i>Heike Demme</i> | |
| Abschaffung der öffentlichen Bestellung vereidigter Übersetzer und Dolmetscher in Dänemark. Disruption im Sprachgewerbe? Auswirkungen auf unsere Branche? | 28 |
| <i>Claus Bentsen</i> | |
| 1.2 Rahmenverträge | |
| § 14 JVEG – Rahmenverträge | 36 |
| <i>Dr. Thurid Chapman</i> | |
| 1.3 Schutz der Berufsbezeichnung – Verkammerung – Zertifizierung | |
| Pro und Contra Schutz der Berufsbezeichnung – ein wünschenswertes Ziel für allgemein beeidigte Dolmetscher und Übersetzer? | 40 |
| <i>Dr. Thurid Chapman, Annika Schlesiger, Catherine Stumpp</i> | |
| Anstelle der Verkammerung: Wie sollte eine vom BDÜ vergebene fachliche Zertifizierung aussehen? | 41 |
| <i>Richard Delaney, BA, DipLaw, DipArb CL FCIL</i> | |
| 2 Linguistik | |
| 2.1 Juristische Fachsprache | |
| Juristisches Dolmetschen, Behördendolmetschen: Definitionen werden dringend benötigt | 46 |
| <i>Prof. Dr. Christiane Driesen</i> | |

2.2 Rechtsvergleichung

| | |
|---|----|
| Äquivalent oder doch nicht? | 48 |
| <i>Dipl.-Jur. Christin Dallmann, M.A.</i> | |
| Zur Übersetzung von Rechtsbegriffen | 59 |
| <i>Dr. Radegundis Stolze, Dipl.-Übers., BDÜ</i> | |
| Die Rechtssysteme in Japan und Korea – Ein historischer Abriss und Vergleich mit Deutschland | 70 |
| <i>Katharina Schmolders</i> | |

2.3 Terminologie

| | |
|---|----|
| Juristische Wörterbücher kombiniert mit eigener Terminologie nutzen | 82 |
| <i>Hans Anschütz</i> | |
| Übersetzung als fester Bestandteil der EU-Rechtssetzung | 92 |
| <i>Renate Müller</i> | |
| Terminologische Feinheiten: Auf den Kontext kommt es an | 98 |
| <i>Gabriele Koch, M.A.</i> | |

2.4 Textsorten

| | |
|---|-----|
| Schlüsseltextsorten in deutschen Strafakten | 100 |
| <i>Dr. Tinka Reichmann</i> | |
| Spezialgebiet Strafrecht: Chancen und Herausforderungen für Dolmetscher | 111 |
| <i>Kristina Yakovleva</i> | |
| Herausforderung Hochschulrechtsübersetzen | 121 |
| <i>Béatrice Goutfer, BA (honours), MA in Legal Translation</i> | |

2.5 Leichte Sprache

| | |
|---|-----|
| Übersetzung von Rechtstexten in Leichte Sprache | 130 |
| <i>Prof. Dr. habil. Christiane Maaß</i> | |
| Leichte Sprache – ein Praxisworkshop | 140 |
| <i>Krishna-Sara Helmle</i> | |

3 Dolmetschen in der Praxis

3.1 Dolmetschen bei Gericht

| | |
|--|-----|
| Dolmetschen bei Schiedsgerichtsverfahren – Planung, Organisation, Durchführung | 150 |
| <i>Diplom-Dolmetscherin Sabine Christina Schofer</i> | |
| Dolmetschen vor staatlichen Behörden: Segen und Fluch zugleich | 153 |
| <i>Ahmet Yildirim</i> | |

| | |
|---|-----|
| Angst nehmen vor dem Gerichtsdolmetschen | 154 |
| <i>Dr. Soz. (RUS) Milana Nauen</i> | |
| Einblick in die Arbeit eines Sprachmittlers beim Familiengericht | 159 |
| <i>Barbara Müller-Grant</i> | |
| „Dieb im Gesetz“ – Dolmetschen und Übersetzen der Soziolekte | 160 |
| <i>Kristina Yakovleva</i> | |
| Das griechische Schimpfwort „Malaka“ und seine Folgen bei einem deutschen Zivil- und Strafprozess..... | 164 |
| <i>Dr. Theodoros Radisoglou</i> | |
| Dolmetschen im ungarischen Gerichtssaal – Einblick in das Protokoll von zwei Fällen | 170 |
| <i>Márta Farkasné Puklus</i> | |
| Der Dolmetschermarkt für Russisch und Ukrainisch in Deutschland. Der Praxisbericht und eine Initiative..... | 181 |
| <i>Nataliya Yena</i> | |
| „Im Namen des Vokes“ – Dolmetschen in Asylverfahren aus der Sicht einer ehemaligen Richterin, selbst Kriegsflüchtling und Dolmetscherin..... | 187 |
| <i>Jasmina Prpić, LL.M.</i> | |
| Welches Deutsch sprechen Sie denn? – Zum Übergangsmanagement beim Erwerb von Sprachkompetenz..... | 195 |
| <i>Dr. Thurid Chapman</i> | |
| Das Digitale Gericht von morgen – Videodolmetschen im Gerichtssaal | 199 |
| <i>Dr. Peter Merschitz</i> | |
| 3.2 (Nicht)Pflichten des Dolmetschers | |
| Versicherung des Dolmetschers, dass „der Kunde verstanden hat“ – was soll das bei Immobilienfinanzierungen und wie gehen wir damit um? | 204 |
| <i>Corinna Schlüter-Ellner, Ralf Lemster</i> | |
| 3.3 Die Rolle des beeidigten Dolmetschers | |
| Schwierige Gespräche bei Polizei und Gericht | 206 |
| <i>Heidrun Wehmeyer, Jutta Witzel</i> | |
| 3.4 Dolmetschen in forensischer Psychiatrie | |
| Forensisch-psychiatrische Exploration fremdsprachiger Probanden – Erwartungen an Sprachmittler aus forensisch-psychiatrischer Sicht..... | 214 |
| <i>Dr. Bernd Langer, Halle</i> | |
| Erfahrungen mit dem Dolmetschen bei psychologischen oder psychiatrischen Begutachtungen..... | 217 |
| <i>Dr. Thurid Chapman</i> | |

3.5 Gebärdensprachdolmetschen

- Hörgeschädigte Menschen in gerichtlichen Verfahren – Eine Analyse der sprachlichen und kulturellen Bedingungen aus unterschiedlichen Perspektiven220
Dr. med. Ulrike Gotthardt, Tom Temming
- Die Vergütung der Dolmetscherinnen und Dolmetscher im Sozialrecht229
Dr. Michael Hennig

4 Übersetzen in der Praxis

4.1 Grundlagen des Rechtsübersetzens

- Juristische Personen, Verfahrensrecht, Linksattribution statt Relativsatz –
Wer braucht denn sowas? Einblick in die Inhalte von Rechtssprache-Kursen.....240
Dr. Isabelle Thormann

4.2 Urkundenübersetzen

- Übersetzen von Urkunden – Informationen für Einsteiger246
Dr. Radegundis Stolze, Dipl.-Übers., BDÜ

4.3 Englische Rechtssprache

- Eigenheiten der englischen Rechtssprache.....248
Patrick Mustu

4.4 Spanische Rechtssprache

- Einführung in das spanische Recht und in die spanische Rechtsterminologie.....260
Nereida Sánchez Pérez, LL.M.
- Scheidung in deutsch- und spanischsprachigen Ländern –
eine rechtsvergleichende Übersicht.....262
Corinna Schlüter-Ellner

4.5 Rechte und Pflichten von beeidigten Übersetzern

- Kann ein Übersetzer beeidigen?272
Richard Delaney, BA, DipLaw, DipArb CL FCIL

5 Berufspraxis

5.1 Spezialisierung

| | |
|--|-----|
| Einsatz der Sprachwissenschaft zu kriminologischen Zwecken – Gutachten in forensischer Linguistik | 282 |
| <i>Dr. Isabelle Thormann</i> | |
| Erstellen von Gutachten für Gerichte oder sonstige Streitigkeiten | 292 |
| <i>Richard Delaney, BA, DipLaw, DipArb CL FCIL</i> | |

5.2 Spezialisierung/Dolmetschen

| | |
|---|-----|
| Simultandolmetschen bei Großprozessen – Mehr Effizienz und bessere Arbeitsbedingungen | 298 |
| <i>Monika Flaszynski (M.A., B.A. (Econ.), Staatl. gepr. Übers. und Dolm.), Elke Limberger-Katsumi (Dipl.-Dolm., Staatl. gepr. Übers. und Dolm.)</i> | |

5.3 Sprachtechnologie

| | |
|---|-----|
| Einsatz von IT-Tools bei der Übersetzung von EU-Rechtsakten | 308 |
| <i>Katja Mai</i> | |
| OCR nutzen für Urkundenübersetzungen/Rechtstexte mit einem CAT-Tool bearbeiten | 310 |
| <i>Ziad Chama</i> | |
| Automatische Übersetzung im juristischen Bereich – europäische Projekte | 311 |
| <i>Natascha Dalügge-Momme, MA</i> | |
| Qualitätsprüfung in SDL Trados Studio | 315 |
| <i>Jerzy Czopik</i> | |
| Terminologiemanagement für Übersetzer von Rechtstexten | 316 |
| <i>Ziad Chama</i> | |

5.4 Datensicherung

| | |
|---|-----|
| Datenorganisation und Backup – gegen den Verlustschmerz bei einem Festplattencrash | 318 |
| <i>Jerzy Czopik</i> | |

6 Ausbildung/Didaktik

| | |
|--|-----|
| Die Vermittlung der juristischen Fachsprache in der Ausbildung von Dolmetschern und Übersetzern | 320 |
| <i>Marianne Aussenac-Kern</i> | |
| Didaktik der Rechtsübersetzung: theoretischer Überblick und aktuelle Ausbildung in Deutschland | 325 |
| <i>Vessela Ivanova, Encarnación Tabares Plasencia</i> | |

| | |
|---|-----|
| „Warum dolmetschen Sie noch nicht?“ – Für eine notwendige Verbesserung der Kommunikation während Gerichtsverfahren durch eine Ergänzung der juristischen Ausbildung | 334 |
| <i>Evangelos Doumanidis</i> | |
| Rezeptionsverhalten des Urkundenübersetzers in der Ära der Wissensrevolution – neue Anforderungen an die Didaktik | 345 |
| <i>Dr. Iwona Jacewicz</i> | |
| Wie man den Paradiesvogel „Legal English“ als „lawyer-linguist“ erfolgreich zählt..... | 356 |
| <i>Univ.-Lektor RA Franz J. Heidinger, LL.M. (Virginia),</i> | |
| <i>Univ.-Lektorin Mag.^a Jasmin Malekpour-Augustin</i> | |

7 Rechtlicher Rahmen

| | |
|--|-----|
| 7.1 Rechtsrahmen für Dolmetscher und Übersetzer als Unternehmer | |
| Vertragsgestaltung für Dolmetscher und Übersetzer | 366 |
| <i>Hermann Bauch</i> | |
| 7.2 Rechtsrahmen für Übersetzer | |
| Der Übersetzer als Urheber | 380 |
| <i>Dr. Ulrike Grübler</i> | |
| 7.3 Normen für Übersetzer und Dolmetscher | |
| Verordnung (EU) 2016/1191 – Was bedeutet das für uns | 386 |
| <i>Richard Delaney, BA, DipLaw, DipArb CL FCIL</i> | |
| ISO 17100 – Sinn oder Unsinn? | 387 |
| <i>Jerzy Czopik</i> | |
| 20228 – Eine ISO-Norm für das Dolmetschen bei Gerichten und Behörden | 393 |
| <i>Dipl.-Dolm. Liese Katschinka</i> | |